

Acord
între Guvernul României și Guvernul Palestinei privind Cooperarea în Prevenirea
și Combaterea Criminalității Organizate, a Terorismului
și a Altor Infracțiuni

Guvernul României și Guvernul Palestinei, denumite în continuare "Părți";

Dorind să consolideze legăturile de prietenie dintre cele două state și să îmbunătățească relațiile bilaterale de cooperare;

Conștiente de importanța contribuției în domeniul luptei împotriva criminalității sub toate formele sale;

Dorind să crească eficiența agențiilor de aplicare a legii din statele lor;

Recunoscând importanța cooperării în domeniile reglementate de prezentul Acord;

Ținând seama de legislația națională a statelor lor și de prevederile tratatelor internaționale la care ele sau statele lor sunt părți;

În baza respectului reciproc pentru suveranitatea, egalitatea și beneficiul comun;

Au convenit după cum urmează:

Articolul 1
Domenii de cooperare

Părțile vor coopera, potrivit competențelor stabilite de legislațiile naționale și în conformitate cu prezentul Acord, în domeniul prevenirii, identificării și combaterii infracțiunilor grave, în special:

- a) acte de terorism, finanțarea terorismului, precum și alte infracțiuni circumscrise terorismului;
- b) traficul ilicit de substanțe stupefiante și psihotrope sau precursori ai acestora, precum și activități ilegale de cultivare, producere, achiziționare, posesie, distribuire, import sau export al acestora;
- c) criminalitate organizată;
- d) infracțiuni contra persoanei și a patrimoniului;
- e) contrabanda sau producerea, posesia, importul, exportul sau transferul ilicite de arme de foc, muniție și explozivi;



f) contrabanda sau producerea, posesia, exportul, transferul de substanțe toxice, materiale chimice, biologice sau bacteriologice, radioactive sau nucleare, precum și de tehnologie cu dublă utilizare și tehnologie militară;

g) furtul sau contrabanda cu pietre și metale prețioase;

h) furtul sau contrabanda cu bunuri culturale și arheologice, care au valoare artistică;

i) fraude cu monedă și valori mobiliare și cu alte mijloace de substituire a numerarului sau cu timbre și documente oficiale importante;

j) infracțiuni economice și de spălarea banilor;

k) infracțiuni de corupție, asimilate acestora și în legătură cu corupția;

l) traficul de persoane și în legătură cu acesta;

m) traficul de țesuturi sau organe umane;

n) migrația ilegală;

o) furtul de vehicule;

p) criminalitatea informatică;

q) infracțiuni de încălcare a drepturilor de proprietate intelectuală;

r) identificarea propriilor cetățeni care încalcă reglementările în vigoare în materie de imigrație.

Articolul 2

Forme ale cooperării

Cooperarea dintre cele două Părți se va realiza prin:

a) Schimb de informații și experiență în domeniile prevăzute la Articolul 1 al prezentului Acord;

b) Schimb de specialiști și asistență în domeniile prevăzute de prezentul Acord;

c) Schimb de documentații, norme și legi naționale relevante, publicații și rezultate ale cercetărilor științifice în domeniile de interes comun;

d) Transmiterea de informații operative care pot ajuta la prevenirea, descoperirea și cercetarea activităților de criminalitate organizată, precum și a altor infracțiuni, potrivit competențelor stabilite prin legislațiile naționale ale Părților;

e) Luarea de măsuri pentru identificarea și contracararea intențiilor, tentativelor sau acțiunilor îndreptate împotriva securității naționale a celor două țări sau împotriva cetățenilor acestora;



f) Organizarea de conferințe, grupuri de lucru și seminarii în domeniile reglementate de prezentul Acord;

g) Schimb de experiență privind activitățile de cercetare, programe de învățământ și pregătire în cadrul instituțiilor de învățământ din sistemul de siguranță națională și ordine publică și schimbul de experți între acestea.

Articolul 3

Autorități competente

1. Autoritățile Competente desemnate pentru punerea în aplicare a prezentului Acord sunt:

- a) Pentru partea română:
 - Ministerul Afacerilor Interne.
 - Serviciul Român de Informații – pentru aspectele ce vizează terorismul.
 - Oficiul Național de Prevenire și Combatere a Spălării Banilor – pentru aspecte privind schimbul de informații având legătură cu spălarea banilor și/ sau finanțarea terorismului. În acest caz, schimbul de informații se va realiza strict cu Autoritatea Competentă din Palestina, respectiv cu unitatea de informații financiare.
- b) Pentru partea palestiniană:
 - Ministerul de Interne
 - Financial Follow-up Unit.

2. Pentru asigurarea legăturii operative, Autoritățile Competente vor desemna câte o persoană de contact ale cărei coordonate – nume, prenume, funcție, numere de telefon, fax, adresă, adresă de e-mail – Părțile și le vor comunica reciproc, pe cale diplomatică, în termen de treizeci de zile de la data intrării în vigoare a prezentului Acord. Orice modificare intervenită în ceea ce privește numele, competențele și persoanele de contact ale Autorităților Competente va fi notificată, fără întârziere, celeilalte Părți.

3. Comunicarea între Autoritățile Competente ale Părților, în vederea implementării prezentului Acord, se va efectua în limba engleză sau într-o altă limbă stabilită de comun acord de către Autoritățile Competente.



4. Pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord, Autoritățile Competente ale Părților, în conformitate cu competențele lor legale, pot încheia protocoale de cooperare, cu respectarea legislațiilor naționale.

Articolul 4 **Solicitări**

1. Solicitățile de cooperare vor fi transmise în scris Autorității Competente a Părții solicitate care va oferi asistență, prin persoanele de contact stabilite în acest sens, prin mijloace electronice securizate de transmitere a informațiilor sau prin orice alte mijloace convenite între Autoritățile Competente.

Cererile de cooperare vor conține:

- a) denumirea Autorității Competente solicitante;
- b) denumirea Autorității Competente solicitate;
- c) obiectul cererii;
- d) scopul cererii;
- e) orice alte informații care pot să ajute la îndeplinirea cererii;
- f) o scurtă motivație pentru evidențierea faptelor și o scurtă descriere a modului în care informațiile vor fi utilizate;
- g) termenul în care se solicită răspunsul.

2. În situații de urgență, solicitarea poate fi transmisă verbal, cu condiția ca aceasta să fie confirmată în scris în termen de trei zile de la data solicitării verbale.

3. Autoritățile Competente care primesc o asemenea solicitare vor răspunde fără întârziere. Autoritățile Competente pot solicita informații suplimentare dacă se consideră necesar pentru formularea răspunsului.

4. În cazul în care nu se convine altfel, în cadrul comunicării și în corespondența transmisă între Părți se va utiliza limba engleză.

Articolul 5 **Schimbul de informații**

1. Oricare dintre Autoritățile Competente ale Părților poate să refuze îndeplinirea unei cereri de cooperare sau transmiterea de informații, dacă se apreciază că îndeplinirea unei astfel de cereri:



- a) ar putea aduce atingere suveranității sau securității statului său;
- b) este incompatibilă cu legislația internă ori cu alte obligații asumate prin acorduri internaționale la care este parte;
- c) poate afecta investigațiile sau procedurile aflate în derulare;
- d) este incompatibilă cu sistemul judiciar național al statului său;
- e) dacă fapta, în legătură cu care a fost transmisă solicitarea, nu este considerată a fi una penală, conform prevederilor legislației statului Autorității Competente solicitate.

În asemenea cazuri, refuzul va fi notificat, fără întârziere, celeilalte Părți, iar motivele refuzului vor fi indicate.

2. În baza prezentului Acord nu vor fi transmise date și informații clasificate.

3. Cererea de date și informații precum și datele și informațiile primite în baza prezentului Acord vor avea caracter confidențial, în sensul că nu vor fi făcute publice, fiind destinate exclusiv pentru uzul Autorităților Competente prevăzute în prezentul Acord și numai pentru scopurile pentru care au fost cerute și nu vor putea fi comunicate sau transferate unei terțe părți fără autorizarea expresă, în scris, a Autorității Competente a Părții care le-a furnizat.

Articolul 6

Limitarea scopului și a utilizării

1. Schimbul de informații între Părți va avea loc numai în scopul și în conformitate cu dispozițiile prezentului Acord. Transmiterea datelor cu caracter personal de către Părți trebuie să fie necesară, în cazuri individuale, în scopurile menționate la Articolul 1 din prezentul Acord.

2. Informațiile transmise pot fi utilizate numai în scopul pentru care au fost transmise inițial, iar Părțile se angajează să respecte orice restricție în ceea ce privește utilizarea, ștergerea sau distrugerea, inclusiv posibile restricții de acces general sau în condiții specifice. Părțile se asigură că datele cu caracter personal prelucrate sunt relevante și nu sunt excesive sau incompatibile prin raportare la scopul prelucrării.

3. Utilizarea informațiilor într-un alt scop decât scopul pentru care acestea au fost transmise inițial trebuie să fie autorizată de către Partea care le transmite.



4. Părțile se asigură că vor furniza reciproc numai informațiile colectate, stocate și transmise în conformitate cu legislația națională și care au fost obținute cu respectarea dispozițiilor în materia drepturilor omului și a libertăților fundamentale.

5. Transmiterea către terți a informațiilor primite se limitează la autoritățile responsabile cu prevenirea și combaterea infracțiunilor și trebuie să aibă loc în aceleași condiții ca și cele care se aplică comunicării inițiale. Orice altă transmitere ulterioară, inclusiv către state terțe sau organizații internaționale trebuie să fie consimțită de către Partea care transmite.

6. Datele cu caracter personal nu vor fi transferate atunci când Partea solicitantă ar urma să le folosească pentru a solicita, a pronunța sau a executa pedeapsa cu moartea sau orice alt tratament crud, inuman sau degradant.

Articolul 7

Transmiterea de date cu caracter personal

1. Cererile Părților referitoare la datele cu caracter personal trebuie să fie însoțite de o precizare detaliată a scopului și a motivului solicitării.

2. În absența unei precizări, potrivit alineatului 1 al prezentului Articol, Părțile nu pot să transmită date cu caracter personal.

3. Părțile vor indica în momentul transmiterii datelor cu caracter personal sau anterior, scopul pentru care au fost transmise datele și orice restricție privind utilizarea, ștergerea sau distrugerea acestora, inclusiv posibile restricții referitoare la acces, în general sau în condiții specifice. În cazul în care necesitatea unor astfel de restricții devine evidentă după primire, Părțile se informează ulterior, reciproc cu privire la astfel de restricții.

4. Părțile stabilesc fără întârziere, în termen de cel mult șase luni de la primirea datelor cu caracter personal, dacă și în ce măsură datele cu caracter personal sunt necesare în scopul pentru care au fost furnizate și informează Partea care transmite. Datele cu caracter personal trebuie să fie șterse în cazul în care acestea nu mai sunt necesare în scopul pentru care au fost transmise.



5. Prelucrarea datelor cu caracter personal care dezvăluie originea rasială sau etnică, opiniile politice, confesiunea religioasă sau convingerile filozofice, afilierea sindicală, prelucrarea datelor genetice, prelucrarea datelor biometrice pentru identificarea unică a unei persoane fizice sau prelucrarea datelor privind sănătatea sau a datelor privind viața sexuală și orientarea sexuală a unei persoane fizice se poate realiza doar dacă:

- a) este strict necesară într-un caz determinat;
- b) sunt instituite garanții adecvate pentru drepturile și libertățile persoanei vizate;
- c) este îndeplinită una dintre următoarele condiții:
 - I. prelucrarea este prevăzută expres de lege;
 - II. prelucrarea este necesară pentru protejarea intereselor vitale ale persoanei vizate sau ale unei alte persoane fizice;
 - III. prelucrarea se referă la date care sunt făcute publice în mod manifest de persoana vizată.

6. Părțile trebuie să implementeze metode eficiente pentru a demonstra legalitatea prelucrării datelor cu caracter personal și trebuie să țină o evidență a tuturor comunicărilor de date cu caracter personal și a motivelor care stau la baza acestor comunicări.

Articolul 8

Stocarea, revizuirea, rectificarea și ștergerea datelor cu caracter personal

1. Părțile stochează datele personale pe perioada strict necesară îndeplinirii scopului în care au fost transmise. Necesitatea continuării stocării trebuie să fie revizuită în termen de cel mult trei ani de la transmitere. În timpul examinării, Părțile pot decide cu privire la continuarea stocării datelor, până la următoarea revizuire, care va avea loc după o altă perioadă de trei ani, numai dacă este încă necesară pentru îndeplinirea sarcinilor sale. În cazul în care nu se ia nicio decizie privind continuarea stocării datelor, acestea se șterg în mod automat.

2. În cazul transmiterii datelor cu caracter personal în baza prezentului Acord, Părțile vor indica, în măsura în care este posibil, acuratețea informațiilor, avându-se în vedere următoarele criterii:

- a) informații a căror acuratețe nu este pusă la îndoială;
- b) informație verificată de către sursă, dar care nu este verificată de persoana abilitată să o transmită;
- c) informații neverificate de către sursă, dar care sunt coroborate cu alte informații deja înregistrate;



d) informații care nu sunt verificate de către sursă și care nici nu pot fi coroborate cu alte informații.

3. În cazul în care una dintre Părți constată că datele cu caracter personal transmise anterior de către aceasta sunt incorecte, inexacte, nu sunt actualizate sau nu ar fi trebuit transmise, informează în cel mai scurt timp, dar nu mai târziu de 7 zile, cealaltă Parte, care are obligația de a corecta sau de a șterge datele cu caracter personal și de a transmite o confirmare în acest sens.

4. În cazul în care o Parte are motive să creadă că datele cu caracter personal primite anterior de către aceasta sunt incorecte, inexacte, nu mai sunt valabile sau nu ar fi trebuit transmise, aceasta informează cealaltă Parte, care asigură adoptarea măsurilor adecvate raportat la aspectele sesizate, fără întârzieri nejustificate.

5. Prin excepție de la alineatele 3 și 4, Partea care primește o notificare cu privire la necesitatea corectării sau ștergerii datelor primite de la cealaltă Parte, poate decide să păstreze informațiile necesare dacă din celelalte informații pe care aceasta le deține, care relevă aspecte noi față de cele cunoscute de cealaltă Parte, rezultă o necesitate ulterioară, compatibilă cu scopul inițial, de a prelucra respectivele date.

Articolul 9

Securitatea datelor

1. Având în vedere stadiul actual al tehnologiei și costurile implementării și ținând seama de natura, domeniul de aplicare, contextul și scopurile prelucrării, precum și de riscurile cu grade diferite de probabilitate și de gravitate la adresa drepturilor și libertăților persoanelor fizice, Părțile implementează măsuri tehnice și organizatorice adecvate în vederea asigurării unui nivel de securitate corespunzător acestui risc.

2. Părțile au obligația punerii în aplicare a măsurilor menite:

- a) să împiedice accesul persoanelor neautorizate la echipamentele de prelucrare utilizate pentru prelucrare;
- b) să împiedice orice citire, copiere, modificare sau eliminare neautorizată a suporturilor de date;
- c) să împiedice introducerea neautorizată de date cu caracter personal și inspectarea, modificarea sau ștergerea neautorizată a datelor cu caracter personal stocate;
- d) să împiedice utilizarea sistemelor de prelucrare automată de către persoane neautorizate cu ajutorul echipamentelor de comunicare a datelor;



- e) să asigure faptul că persoanele autorizate să utilizeze un sistem de prelucrare automată au acces numai la datele cu caracter personal pentru care au autorizare;
- f) să asigure că este posibilă verificarea și identificarea organismelor cărora le-au fost transmise sau puse la dispoziție sau s-ar putea să le fie transmise sau puse la dispoziție date cu caracter personal utilizându-se echipamente de comunicare a datelor;
- g) să asigure că este posibil ca ulterior să se verifice și să se identifice datele cu caracter personal introduse în sistemele de prelucrare automată, momentul introducerii datelor cu caracter personal și entitatea care le-a introdus;
- h) să împiedice citirea, copierea, modificarea sau ștergerea neautorizată a datelor cu caracter personal în timpul transferurilor de date cu caracter personal sau în timpul transportării suporturilor de date;
- i) să asigure posibilitatea recuperării sistemelor instalate în cazul unei întreruperi;
- j) să asigure funcționarea sistemului, raportarea defecțiunilor de funcționare (fiabilitate) și imposibilitatea coruperii datelor cu caracter personal stocate din cauza funcționării defectuoase a sistemului.

Articolul 10

Notificarea unui incident de securitate a informațiilor

1. Atunci când constată existența unui incident care implică distrugerea sau pierderea accidentală ori accesarea, divulgarea sau modificarea neautorizată a informațiilor cu caracter personal, care prezintă un risc semnificativ de deteriorare, Autoritatea Competentă destinată să evaluează cu promptitudine probabilitatea și amploarea daunelor cauzate persoanelor fizice și integrității programului Autorității Competente care a transferat informațiile și ia, cu promptitudine, măsuri corespunzătoare pentru a atenua orice astfel de daune.

2. Printre măsurile de atenuare a daunelor se numără notificarea Părții care a transferat informațiile. Cu toate acestea, notificarea poate:

- a) să includă restricții corespunzătoare cu privire la transmiterea ulterioară a notificării;
- b) să fie amânată sau omisă în cazul în care o astfel de notificare poate pune în pericol securitatea națională;
- c) să fie amânată în cazul în care o astfel de notificare poate pune în pericol operațiuni de siguranță publică.



3. Măsurile de atenuare a daunelor includ, de asemenea, notificarea persoanei fizice în cauză, după caz, având în vedere circumstanțele incidentului, cu excepția cazului în care o astfel de notificare poate pune în pericol:

- a) ordinea și siguranța publică sau securitatea națională;
- b) anchetele, investigațiile sau procedurile oficiale;
- c) prevenirea, depistarea, investigarea sau urmărirea penală a infracțiunilor;
- d) drepturile și libertăților altor persoane, în special protecția victimelor și a martorilor.

4. Autoritățile Competente implicate în transferul de informații cu caracter personal se pot consulta în ceea ce privește incidentul și răspunsul la acesta.

Articolul 11

Informații care se pun la dispoziția persoanei vizate

1. La momentul colectării datelor, se comunică persoanei vizate următoarele informații:

- a) scopurile în care sunt prelucrate datele cu caracter personal;
- b) categoriile de date cu caracter personal prelucrate, datele de identificare și datele de contact ale autorității publice, operatorul de date cu caracter personal;
- c) informații cu privire la destinatarii sau categoriile de destinatari cărora li s-au dezvoltat datele;
- d) perioada pentru care se preconizează că vor fi stocate datele cu caracter personal sau, dacă acest lucru nu este posibil, criteriile utilizate pentru a stabili această perioadă;
- e) existența dreptului de a solicita operatorului rectificarea sau ștergerea datelor cu caracter personal ori restricționarea prelucrării datelor cu caracter personal referitoare la persoana vizată sau a dreptului de a se opune prelucrării;
- f) dreptul de a depune o plângere în fața unei autorități de supraveghere;
- g) în cazul în care datele cu caracter personal nu au fost colectate de la persoana vizată, orice informații disponibile privind sursa acestora;

2. Părțile, în conformitate cu legislațiile naționale, pot restricționa accesul la informații în cazul în care o astfel de restricție, cu respectarea intereselor legitime ale persoanei vizate, reprezintă o măsură necesară și proporțională:

- a) pentru a evita obstrucționarea anchetelor, cercetărilor sau procedurilor oficiale sau legale;



- b) pentru a evita compromiterea activităților de prevenire, combatere, cercetare și urmărire penală a infracțiunilor;
- c) pentru a proteja ordinea și siguranța publică;
- d) pentru a proteja securitatea națională;
- e) pentru a proteja persoana vizată sau drepturile și libertățile celorlalți.

Articolul 12

Acces

1. Părțile se asigură că orice persoană fizică are dreptul de a solicita accesul la informațiile sale cu caracter personal și, sub rezerva restricțiilor prevăzute la alineatul 2, de a-l obține. Accesul respectiv se solicită și se obține din partea Autorității Competente în conformitate cu dispozițiile cadrului juridic aplicabil al statului în care se introduce cererea.

2. Obținerea unor astfel de informații într-un anumit caz poate face obiectul unor restricții rezonabile prevăzute în temeiul dreptului intern.

Ținând seama de drepturile fundamentale și interesele legitime ale persoanei fizice, o astfel de măsură este necesară și proporțională într-o societate democratică pentru:

- a) evitarea obstrucționării cercetărilor, anchetelor sau procedurilor oficiale sau juridice;
- b) a nu prejudicia prevenirea, depistarea, investigarea sau urmărirea penală a infracțiunilor sau executarea pedepselor;
- c) protejarea ordinii și siguranței publice;
- d) protejarea securității naționale;
- e) protejarea drepturilor și libertăților celorlalți.

3. Nu se impun persoanelor fizice cheltuieli excesive ca o condiție de acces la informațiile lor cu caracter personal.

4. O persoană fizică are dreptul de a autoriza, atunci când acest fapt este permis în temeiul dreptului intern aplicabil, un alt reprezentant să solicite accesul în numele său.

5. În cazul în care accesul este refuzat sau restricționat, Autoritatea Competentă căreia i s-a adresat solicitarea va furniza, fără întârzieri nejustificate, persoanei fizice sau reprezentantului său autorizat în mod corespunzător, astfel cum se prevede la alineatul 4, motivele refuzului sau ale restricționării accesului.



Articolul 13

Rectificare

1. Părțile se asigură că orice persoană fizică are dreptul de a solicita corectarea sau rectificarea informațiilor sale cu caracter personal despre care aceasta susține că sunt inexacte sau au fost prelucrate în mod necorespunzător. Corectarea sau rectificarea poate include completarea, ștergerea, blocarea sau alte măsuri ori metode de remediere a inexactităților sau a prelucrării necorespunzătoare. Respectiva corectare sau rectificare se solicită și se obține din partea unei Autorități Competente în conformitate cu cadrul juridic aplicabil al statului în care se introduce cererea.

2. În cazul în care Autoritatea Competentă destinată concluzionează în urma:

- a) unei cereri prezentate în temeiul alineatului 1
- b) a notificării de către furnizor, sau
- c) a propriilor investigații sau anchete

că informațiile pe care le-a primit în temeiul prezentului Acord sunt inexacte sau au fost prelucrate în mod necorespunzător, aceasta ia măsuri de completare, ștergere sau blocare ori aplică alte metode de corectare sau rectificare, după caz.

3. O persoană fizică are dreptul de a autoriza, atunci când acest fapt este permis în temeiul dreptului intern aplicabil, un alt reprezentant să solicite corectarea sau rectificarea în numele său.

4. În cazul în care corectarea sau rectificarea este refuzată sau restricționată, Autoritatea Competentă căreia i s-a adresat solicitarea va furniza, fără întârzieri nejustificate, persoanei fizice sau reprezentantului său autorizat în mod corespunzător, astfel cum se prevede la alineatul 3, un răspuns care precizează motivele refuzului sau ale restricționării corectării ori rectificării.

Articolul 14

Căi de atac administrative

1. Părțile se asigură că orice persoană fizică are dreptul de a exercita căi de atac administrative în cazul în care aceasta consideră că cererea sa de acces prezentată în temeiul Articolului 12 sau de rectificare a unor informații inexacte ori a unei prelucrări necorespunzătoare prezentată în temeiul Articolului 13 a fost refuzată pe nedrept. Căile de atac respective se introduc în fața Autorității Competente și se soluționează de către aceasta în conformitate cu dispozițiile cadrului juridic aplicabil al statului în care se exercită căile de atac.



2. O persoană fizică are dreptul de a autoriza, atunci când acest fapt este permis în temeiul dreptului intern aplicabil, un alt reprezentant să exercite căile de atac administrative în numele său.

3. Autoritatea Competentă în fața căreia se introduc căile de atac efectuează anchetele și verificările corespunzătoare și, fără întârzieri nejustificate, răspunde în scris, inclusiv prin mijloace electronice, comunicând rezultatul, precum și măsurile de îmbunătățire sau corective întreprinse, dacă este cazul.

Articolul 15

Căi de atac judiciare

1. Părțile prevăd în cadrele lor juridice aplicabile că, sub rezerva oricăror cerințe conform cărora trebuie să se epuizeze mai întâi căile de atac administrative, orice cetățean al statului unei Părți are dreptul de a solicita controlul jurisdicțional cu privire la:

- a) refuzul de către o Autoritate Competentă de a acorda acces la înregistrările care conțin informațiile sale cu caracter personal;
- b) refuzul de către o Autoritate Competentă de a modifica înregistrările care conțin informațiile sale cu caracter personal; și
- c) divulgarea ilegală a respectivelor informații, efectuată în mod voit sau intenționat, care include posibilitatea unor despăgubiri compensatorii.

2. Căile de atac judiciare respective se introduc și se soluționează în conformitate cu dispozițiile cadrului juridic aplicabil al statului în care se exercită acestea.

3. Alineatele 1 și 2 nu aduc atingere oricăror altor căi de atac judiciare disponibile cu privire la prelucrarea informațiilor cu caracter personal ale unei persoane fizice efectuată în temeiul legislației statului în care se exercită căile de atac.

Articolul 16

Supravegherea eficace

Părțile desemnează una sau mai multe autorități publice de supraveghere care:

- a) exercită funcții și competențe de supraveghere independentă, inclusiv control jurisdicțional, investigare și intervenție, dacă este cazul, din proprie inițiativă;
- b) au competența de a accepta și de a da curs plângerilor înaintate de persoane fizice cu privire la măsurile de punere în aplicare a prezentului Acord; și



- c) au competența de a dispune urmărirea penală sau sancționarea disciplinară, după caz, a încălcărilor legii care au legătură cu prezentul Acord.

Articolul 17

Legătura cu alte acorduri internaționale

Părțile vor coopera în domeniile menționate în prezentul Acord cu respectarea legilor în vigoare ale statului fiecărei Părți, iar prevederile prezentului Acord nu vor aduce atingere drepturilor și obligațiilor asumate de Părți sau de statele acestora prin alte acorduri bilaterale sau multilaterale internaționale.

Articolul 18

Soluționarea diferendelor

Orice diferende privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate prin consultări între Părți.

Articolul 19

Costuri

Autoritățile Competente ale Părților își suportă cheltuielile ce decurg din îndeplinirea prevederilor prezentului Acord, dacă nu se convine altfel în fiecare caz în parte.

Articolul 20

Comisia comună

1. Părțile vor înființa o Comisie comună care, printre altele:
 - a) Va evalua stadiul implementării prezentului Acord;
 - b) Va discuta viitoarele domenii de cooperare;
 - c) Va dezvolta și aproba programe de cooperare;
 - d) Va conveni asupra schimburilor de delegații.
2. Părțile se vor informa reciproc, în termen de treizeci de zile de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, cu privire la componența Comisiei comune.
3. Comisia comună se va întâlni periodic, alternativ, în România și în Palestina, potrivit celor convenite între Părți.



Articolul 21 Prevederi finale

1. Presentul Acord se încheie pe durată nedeterminată și intră în vigoare în termen de treizeci de zile de la data primirii ultimei notificări transmise prin canale diplomatice, prin care Părțile se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne pentru intrarea în vigoare a acestuia.

2. Oricare dintre Părți poate suspenda implementarea prezentului Acord, în întregime sau parțial, pe motive legate de protecția securității statului, ordine sau sănătate publică, prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți prin canale diplomatice. Suspendarea va produce efecte la data indicată în respectiva notificare.

3. Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți, prin canale diplomatice. Denunțarea va produce efecte în termen de treizeci de zile de la data primirii unei astfel de notificări. Aceasta nu va afecta validitatea și durata programelor sau activităților desfășurate în baza acestuia și aflate în curs de derulare. Termenii și condițiile din prezentul Acord referitoare la confidențialitatea informațiilor primite anterior încetării vor produce efecte și după ieșirea acestuia din vigoare.

4. Părțile vor conveni asupra eventualelor modificări sau completări ale prezentului Acord, care vor intra în vigoare conform procedurii prevăzute în alineatul 1 al prezentului Articol.

Semnat la *Guvernia* la *19.07.2022*, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru
Guvernul României

Pentru
Guvernul Palestinei

Copie certificată
pentru conformitate cu originalul

Felix Zaharia director

Directia Tratatelor
Ministerul Afacerilor Externe



Agreement
between the Government of Romania and the Government of Palestine on
Cooperation in Preventing and Combating
Organized Crime, Terrorism and Other Crimes

The Government of Romania and the Government of Palestine, hereinafter referred to as "Parties";

Desirous to strengthen the friendship ties between the two states and to enhance the bilateral cooperation relations;

Aware of the important contribution in the field of the fight against crime in all its forms;

Willing to increase the efficiency of law enforcement agencies in their states;

Recognizing the importance of cooperation in the field under the present Agreement;

Taking into account the national legislation of their states and the provisions of the international treaties by which they or their states are bound;

On the basis of mutual respect for the sovereignty, equality and common benefit;

Have agreed as follows:

Article 1
Fields of cooperation

The Parties shall cooperate, in line with their competences set by national legislations and according to the present Agreement, in the field of preventing, identifying and combating serious crimes, especially:

- a) acts of terrorism, financing of terrorism, as well as other crimes related to terrorism;
- b) illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, as well as illicit activities of cultivation, production, acquisition, possession, distribution, import or export of them;
- c) organized crime;
- d) crimes against the person and the property;
- e) smuggling or illicit production, possession, import, export or transfer of firearms, ammunition and explosives;



f) smuggling or illicit production, possession, export, transfer of toxic substances, chemical, biological, bacteriological, radioactive or nuclear materials, as well as dual-use technology and military technology;

g) theft or smuggling of precious stones and metals;

h) theft or smuggling of cultural and archeological materials, having artistic value;

i) money and securities frauds and other non – cash methods or stamps and important official documents;

j) economic crimes and money laundering;

k) crimes of corruption, as well as assimilated or related to corruption;

l) trafficking in persons and related to this;

m) trafficking in human organs or tissues;

n) illegal migration;

o) vehicle theft;

p) cybercrime;

q) crimes of intellectual property rights infringement;

r) identification of their own citizens which violates the legal provisions in the field of immigration.

Article 2

Forms of cooperation

The cooperation between the two Parties shall be made by the means of:

a) Exchange of information and experience in the fields as defined under Article 1 of the present Agreement;

b) Exchange of experts and assistance in the fields under the present Agreement;

c) Exchange of documentation, relevant national regulations and laws, publications and results of scientific research carried out in areas of mutual interest;

d) Transmission of intelligence likely to help preventing, identifying and investigating organized crime activities as well as other crimes, according to the competences under the national legislation of the Parties;

e) Taking actions to identify and counter intentions, attempts or acts directed against the national security of the two countries or their citizens;

f) Conferences, workshops and seminars organized in the fields under the present Agreement;

g) Exchange of experience on research activities, education and training programs in the educational institutions of the national security and public order system and also exchange of experts between them.



Article 3

Implementing Competent Authorities

1. The Competent Authorities designate to implement the provisions of this Agreement are:

- a) For the Romanian Party:
 - Ministry of Internal Affairs.
 - Romanian Intelligence Service for the issues related to terrorism.
 - National Office for Prevention and Control of Money Laundering – for information exchange in relation with money laundering and/or financing of terrorism. In this case, the information exchange shall be done strictly with the Competent Authority in Palestine, respectively with the financial intelligence unit from this state.
- b) For the Palestinian Party:
 - Ministry of Interior.
 - Financial Follow – Up Unit.

2. In order to ensure the operational link, the Competent Authorities shall each designate a contact person, and the Parties shall notify each other, by diplomatic channels, on the particulars of this person, i.e. name, surname, position, telephone, fax, address, e-mail address, within thirty days following the date of entry into force of the present Agreement. Any change occurred with respect to the names, competencies and contact persons of the Competent Authorities shall be notified, without delay, to the other Party.

3. The communication between the Competent Authorities of the Parties, in implementing the present Agreement shall be carried out in English language or any other language mutually agreed upon by the Competent Authorities.

4. In implementing the provisions of the present Agreement, the Competent Authorities of the Parties, according to their legally established competencies, may conclude cooperation protocols, with due observance of the national applicable legislation.

Article 4

Requests

1. The cooperation requests shall be transmitted in writing to the Competent Authority of the requested Party which will provide assistance, through the official contact points established in this regard, through secured electronic means of transmission of information or any other ways agreed upon by the Competent Authorities.



The cooperation requests shall contain:

- a) name of the requesting Competent Authority;
- b) name of the requested Competent Authority;
- c) object of the request;
- d) purpose of the request;
- e) any other information useful to fulfil the request;
- f) a short motivation in order to present the facts and a short description of the way the information shall be used;
- g) the timeframe for the response.

2. In emergency cases, the request may be transmitted orally, providing that it will be confirmed in writing within three days from the date of the oral submission of the request.

3. The Competent Authorities receiving such a request shall respond without delay. The Competent Authorities may request additional information if deemed necessary to comply with the request.

4. The English language will be used for communications and correspondence transmitted between the Parties, unless otherwise agreed.

Article 5

Exchange of information

1. Any of the Competent Authority of the Parties may refuse the fulfilment of a request for cooperation or for information if it deems that complying with such a request:

- a) might affect the sovereignty or security of its state;
- b) is incompatible with its national legislation or its obligations arising from international agreements by which it is bound;
- c) may jeopardize the ongoing investigations or procedures;
- d) is incompatible with the national judicial system of its state;
- e) if the act for which the request was transmitted is not considered a penal one according to the law of the state of the requested Competent Authority.

In such cases, the denial of the request shall be notified, without delay, to the Competent Authority of the other Party and the grounds of the denial shall be indicated.

2. Under the present Agreement classified data and information shall not be exchanged.



3. The request for data and information and also the data and information received under the present Agreement shall be considered confidential meaning that they may not be brought to the public knowledge, and shall be used exclusively by the Competent Authorities referred to in this Agreement and only for the purpose they have been requested for and shall not be communicated or transferred to a third party, except with the prior written consent of the Competent Authority of the Party delivering them.

Article 6

Purpose and use limitation

1. Exchange of information between the Parties shall only take place for the purpose of and in accordance with the provisions of this Agreement. The transmission of personal data by the Parties must be necessary, in individual cases, for the purpose referred to in Article 1 of this Agreement.

2. The information transmitted may be used only for the purposes which was initially transmitted and any restriction regarding the use, deletion or destruction, including possible access restrictions, in general or regarding specific terms, must be respected by the Parties. The Parties shall ensure that the personal data is processed in a manner that is directly relevant to and not excessive or overbroad in relation to the purposes of the processing.

3. The use of information for a purpose different than the purpose for which it was initially transmitted must be authorised by the transmitting Party.

4. The parties shall supply to each other only the information collected, stored and transmitted in accordance with their national legal framework and which has been obtained in accordance with the regulations in the field of human rights and fundamental freedoms.

5. Transmission to a third party of the information received shall be restricted to the authorities responsible for preventing and combating criminal offences and shall take place under the same conditions as those applying to the original transmission. Any other onward transmission, including to third states or international organisations must be consented to by the transmitting Party.

6. Personal data will not be transferred when the requesting Party would use them to request, pronounce or execute the death penalty or any other cruel, inhuman or degrading treatment.



Article 7
Transmission of personal data

1. Requests from the Parties for personal data must be accompanied by a detailed indication of the purpose and reason for it.

2. In the absence of an indication as mentioned in paragraph 1 of the present Article, the Parties are not permitted to transmit personal data.

3. The Parties shall indicate at the moment of the transmission of personal data or before, the purpose for which the data were transmitted and any restriction on its use, deletion or destruction, including possible access restrictions, in general or in specific terms. Where the need for such restrictions becomes apparent after the supply, Parties shall inform each other of such restrictions at a later stage.

4. The Parties shall determine without undue delay, no later than six months after receipt, if and to what extent the personal data which have been supplied are necessary for the purpose for which they were supplied and inform the transmitting Party thereof. The personal data must be deleted when the data is no longer necessary for the purpose for which it was transmitted.

5. The processing of personal data revealing racial or ethnic origin, political opinions, religious or philosophical beliefs, trade union membership, processing of genetic data, processing of biometric data for unique identification of a person or processing data concerning a person's health or sexual life and orientation is authorised only if:

- a) it is strictly necessary, in a determined case;
- b) appropriate safeguards for the rights and liberties of the data subject are provided;
- c) one of the following conditions is fulfilled:
 - I) processing is explicitly foreseen by law;
 - II) processing is necessary to protect the vital interests of the data subject or of another natural person;
 - III) processing relates to personal data which are manifestly made public by the data subject.

6. The Parties shall have in place effective methods of demonstrating the lawfulness of the processing of personal data and shall keep a record of all communications of personal data and of the grounds for such communications.



Article 8
Storage, review, correction and deletion of personal data

1. The Parties shall retain personal data only as long as it is necessary for the purpose for which it was transmitted. The need for continued storage shall be reviewed no later than three years after the transmission. During the review, the Parties may decide on the continued storage of data until the following review which shall take place after another period of three years, if that is still necessary for the performance of its tasks. If no decision is taken on the continue storage of data, the data shall be deleted automatically.

2. When information is supplied by the Parties on the basis of this Agreement, the reliability of the information shall be indicated, as much as possible, on the basis of the following criteria:

- a) information whose accuracy is not in doubt;
- b) information known personally to the source but not known personally to the official passing it on;
- c) information not known personally to the source but corroborated by other information already recorded;
- d) information which is not known personally to the source and which cannot be corroborated.

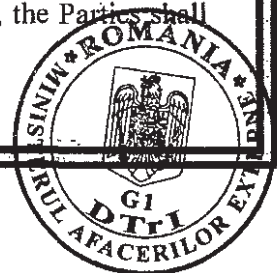
3. Where a Party has reason to believe that personal data previously transmitted by it is incorrect, inaccurate, no longer up to date or should not have been transmitted, it shall inform the other Party, as soon as possible but no later than 7 days, who shall correct or delete the personal data, and provide notification thereof.

4. Where a Party has reason to believe that personal data previously received by it is incorrect, inaccurate, no longer up to date or should not have been transmitted, it shall inform the other Party, which shall take appropriate measures in relation with this aspect, without undue delay.

5. By exception from paragraphs 3 and 4, in the event that one of the Parties is notified of the necessity to correct or delete the data received from the other Party, it may nonetheless decide not to delete the information if, based on the information in its files that is more extensive than that possessed by the other Party, it has further need to process that information, compatible with the initial purpose.

Article 9
Data security

1. Taking into account the latest technology, the costs of implementation and the nature, scope, context and purposes of processing as well as the risk of varying likelihood and severity for the rights and freedoms of natural persons, the Parties shall



implement appropriate technical and organizational measures to ensure a level of security appropriate to the risk.

2. The Parties have the obligation to implement measures to:
 - a) deny unauthorised persons access to processing equipment used for processing personal data;
 - b) prevent any unauthorised reading, copying, modification or removal of data media;
 - c) prevent unauthorised input of personal data and unauthorised inspection, modification or deletion of stored personal data;
 - d) prevent the use of automated data-processing systems by unauthorized persons using data communications equipment;
 - e) ensure that persons authorised to use an automated data-processing system have access only to the personal data for which they have authorization;
 - f) ensure that it is possible to verify and identify the bodies to which personal data has been transmitted or has been made available or could be transmitted or could be made available using data communications equipment;
 - g) ensure that it is possible to subsequently verify and identify the personal data that have been input into automated data-processing systems, the moment when the data were input into automated data-processing systems, and the entity who input the data;
 - h) prevent the unauthorized reading, copying, modification or deletion of personal data during transfers of personal data or during transportation of data media;
 - i) ensure the possibility to recover the systems in place, in case of an interruption;
 - j) ensure the functioning of the system, the report of the malfunctions (reliability) and the impossibility to corrupt the stored personal data because of a malfunction of the system.

Article 10

Notifying a data security incident

1. Upon discovery of an incident involving accidental destruction or loss or unauthorized access, disclosure, or modification of personal data, when there is a significant risk of damage, the receiving Party shall promptly assess the likelihood and scale of damage to individuals and to the integrity of the program of the Party transferring the data and shall promptly take appropriate action to mitigate any such damage.

2. Action to mitigate damage shall include notification to the transferring Party. However, notification may:

- a) include appropriate restrictions as to the further transmission of the notification;
- b) be delayed or omitted when such notification may endanger national security;
- c) be delayed when such notification may endanger public security operations.



3. Action to mitigate damage shall include also notification of the data subject, where appropriate given the circumstances of the incident, unless such notification may endanger:

- a) public or national security;
- b) official inquiries, investigations or proceedings;
- c) the prevention, detection, investigation or prosecution of criminal offences;
- d) rights and freedoms of others, in particular the protection of victims and witnesses.

4. The Parties involved in the transfer of personal information may consult concerning the incident and the response thereto.

Article 11

Information made available to the data subject

1. At the time of data collection, the following data shall be communicated to the data subject:

- a) the purposes for which the personal data are processed;
- b) the categories of processed personal data, the identification data and the contact details of the public authority, the personal data operator;
- c) information on the recipients or categories of recipients to whom the data have been disclosed;
- d) the period for which personal data will be stored or, where that is not possible, the criteria used to determine that period;
- e) the existence of the right to require to the operator rectification or erasure of personal data or restriction of the processing of personal data relating to the data subject or of the right to object to processing;
- f) the right to lodge a complaint with a supervisory authority;
- g) where personal data have not been collected from the data subject, any available information on their source.

2. The Parties may, according to their national legislation, restrict access to information if such a restriction, respecting the legitimate interests of the data subject, represents a necessary and proportional measure

- a) to avoid obstructing official or legal inquiries, investigations or proceedings;
- b) to avoid compromising the activities of preventing, combating, investigating and prosecuting criminal offenses;
- c) to protect public security;
- d) to protect national security;
- e) to protect the data subject or the rights and freedoms of others.



Article 12

Access

1. The Parties shall ensure that any natural person has the right to request access to his or her personal information and to obtain it, subject to the restrictions referred to in paragraph 2. Such access shall be sought and obtained from the Competent Authority in accordance with the provisions of the applicable legal framework of the state where the request is made.

2. Obtaining such information in a particular case may be subject to reasonable limits under national law.

Taking into account the fundamental rights and legitimate interests of the natural person, such a measure is necessary and proportionate in a democratic society for:

- a) avoiding obstruction of official or legal investigations, inquiries or proceedings;
- b) not to prejudice the prevention, detection, investigation or prosecution of criminal offenses or the execution of penalties;
- c) protecting public security;
- d) protecting national security;
- e) protecting the rights and freedoms of others.

3. Excessive expenses are not imposed on natural persons as a condition of access to their personal information.

4. A natural person shall have the right to authorize, where permitted under the applicable national law, another representative to request access on his or her behalf.

5. If the access is refused or restricted, the requested Competent Authority shall, without undue delay, provide the natural person or his or her duly authorized representative, as referred to in paragraph 4, with the reasons for the refusal or access restrictions.

Article 13

Rectification

1. The Parties shall ensure that any natural person has the right to request the correction or rectification of his or her personal information which he/she alleges to be inaccurate or inappropriate. Correction or rectification may include completion, deletion, blocking or other measures or methods to correct inaccuracies or inappropriate processing. That correction or rectification is requested and obtained from a Competent Authority in accordance with the applicable legal framework of the state where the request is made.



2. Where the receiving Competent Authority, following:

- a) a request submitted pursuant to paragraph 1
- b) notification by the supplier, or
- c) its own investigations or inquiries.

concludes that the information it has received under this Agreement is inaccurate or has been improperly processed, it shall take action to complete, delete or block or apply other methods for correction or rectification, as appropriate.

3. A natural person shall have the right to authorize, where this is permitted under the applicable national law, another representative to request correction or rectification on his or her behalf.

4. If the correction or rectification is refused or restricted, the Competent Authority to which the request is submitted shall without undue delay provide the natural person or his or her duly accredited representative, as referred to in paragraph 3, with a reply stating the reasons for the refusal or for restraining the correction or rectification.

Article 14

Administrative remedy

1. The Parties shall ensure that any natural person has the right to an effective administrative remedy if he or she considers that his or her request for access made under Article 12 or rectification of inaccurate or inappropriate processing provided under Article 13 was unjustly refused. Those remedies shall be brought before the Competent Authority and settled by it in accordance with the provisions of the applicable legal framework of the state in which the review procedures are sought.

2. A natural person shall have the right to authorize, where this is permitted under the applicable national law, another representative to exercise administrative remedies on his or her behalf.

3. The Competent Authority with which remedies shall be lodged shall conduct appropriate investigations and verifications and, without undue delay, shall respond in writing, also by electronic means, communicating the result and any improvement or corrective action taken, where appropriate.

Article 15

Judicial remedy

1. The Parties shall stipulate in their applicable legal frameworks that, subject to any requirement that administrative remedy must be first exhausted, any citizen of the state of a Party shall have the right to request judicial review of:



- a) the refusal by a Competent Authority to grant access to records containing his or her personal information;
- b) the refusal by a Competent Authority to modify records containing his or her personal information; and
- c) the unlawful disclosure of that information, whether willingly or intentionally, which includes the possibility of compensatory damages.

2. Such judicial remedies shall be introduced and resolved in accordance with the provisions of the applicable legal framework of the state in which they are sought.

3. Paragraphs 1 and 2 shall be without prejudice to any other judicial remedy available with regard to the processing of personal data of a natural person under the law of the state in which appeal is sought.

Article 16

Effective supervision

The Parties designate one or more supervisory public authorities, which:

- a) exercise independent supervisory functions and powers, including judicial review, investigation and intervention, where appropriate, on its own initiative;
- b) have the power to accept and prosecute complaints lodged by natural persons with regard to measures implementing this Agreement; and
- c) have the power to order the prosecution or disciplinary sanction, as the case may be, of law violations related to this Agreement.

Article 17

Relation with other international agreements

The Parties shall cooperate in the fields mentioned in the present Agreement with due observance of the applicable laws of the state of each Party and the provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations derived from other bilateral and multilateral international agreements by which the Parties or their states are bound.

Article 18

Settlement of disputes

Any disputes concerning the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled by consultations between the Parties.



Article 19

Costs

The Competent Authorities of the Parties shall bear their own costs arising from implementing the provisions of the present Agreement, unless otherwise agreed for each case.

Article 20

Joint Commission

1. The Parties shall establish a Joint Commission which will, inter alia:

- a) Asses the state of implementation of this Agreement;
- b) Discuss future areas of cooperation;
- c) Develop and approve programs of cooperation;
- d) Agree upon exchange of delegations;

2. The Parties shall inform each other on the members of the Joint Commission within thirty days following the date of entry into force of the present Agreement.

3. The Joint Commission shall convene from time to time, alternately in Romania and in Palestine, as it shall be agreed between the Parties.

Article 21

Final provisions

1. The present Agreement is concluded for an indefinite period of time and it shall come into force within thirty days following the date of receipt of the last notification sent through diplomatic channels, by which the Parties inform each other on the completion of the internal legal procedures required for its entry into force.

2. Either Party may suspend the implementation of the present Agreement in all or partially on grounds relating to the protection of the states' security, public order or public health, by way of a written notification forwarded to the other Party, through diplomatic channels. The suspension shall become effective as of the date indicated in such notification.

3. Either Party may denounce the present Agreement through a written notification sent to the other Party, through diplomatic channels. The denunciation shall become effective thirty days following the date of receipt of such a notification. This shall not affect the validity or the duration of the ongoing programs or activities carried out within this Agreement. The terms and the conditions in the present Agreement regarding the



confidentiality of the information received prior to the termination shall produce effects also after its cessation.

4. The Parties shall agree upon possible amendments or supplements to the present Agreement, which shall become effective according to the procedure provided in paragraph 1 of this Article.

Signed at *Bucharest*, on *19.02.2022*, in two original copies, each in Romanian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation, the English text shall prevail.

For */*

The Government of Romania

For

The Government of Palestine

Copie certificată
pentru conformitate cu originalul

Felix Zaharia director

Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe



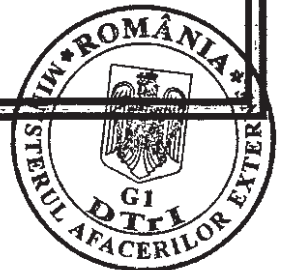
اتفاقية بين
حكومة رومانيا وحكومة فلسطين
في مجال التعاون
في منع ومكافحة الجريمة المنظمة والإرهاب والجرائم الأخرى

اتفاقية بين
حكومة رومانيا وحكومة فلسطين
في مجال التعاون في منع ومكافحة الجريمة المنظمة والإرهاب والجرائم الأخرى

حكومة رومانيا وحكومة فلسطين كما هو مشار إليهما بـ "الطرفين"؛
رغبةً منهما بتعزيز أو اصر الصداقة بين الدولتين وتعزيز علاقات التعاون الثنائية؛
وإدراكاً منهما للمساهمة المهمة في مجال مكافحة الجريمة بكل أشكالها
واستعداداً منهما لزيادة كفاءة أجهزة إنفاذ القانون في دولتهما؛
وإدراكاً لأهمية التعاون في هذا المجال بموجب هذه الاتفاقية؛
مع مراعاة التشريع الوطني للدولتين وأحكام المعاهدات الدولية التي هما أو دولتيهما تلتزمان بها
على أساس الاحترام المتبادل للسيادة والمساواة والمنفعة المشتركة.
فقد اتفق الطرفين على ما يلي:

المادة 1
مجالات التعاون

- يتعاون الطرفان، وفقاً لاختصاصاتهما المنصوص عليها في التشريعات الوطنية ووفقاً لهذه الاتفاقية، في مجال منع وتحديد ومكافحة الجرائم الخطيرة، خصوصاً:
- أ. أعمال الإرهاب، وتمويل الإرهاب، وكذلك الجرائم الأخرى المتعلقة بالإرهاب.
 - ب. الاتجار غير المشروع بالمخدرات والمؤثرات العقلية وسلانفها وكذلك الأنشطة غير المشروعة في زراعتها وإنتاجها وحيازتها وامتلاكها وتوزيعها واستيرادها وتصديرها.
 - ت. الجريمة المنظمة.
 - ث. الجرائم ضد الأشخاص والممتلكات.



- ج. تهريب الأسلحة النارية والذخيرة والمتفجرات وتصنيعها أو حيازتها أو استيرادها أو تصديرها أو نقلها بصورة غير مشروعة.
- ح. تهريب أو تصنيع أو حيازة أو تصدير أو نقل مواد سامة أو مواد كيميائية أو بيولوجية أو بكتريولوجية أو مشعة أو نووية، بالإضافة إلى التكنولوجيا ذات الاستخدام المزدوج والتكنولوجيا العسكرية.
- خ. سرقة أو تهريب الأحجار والمعادن الثمينة.
- د. سرقة أو تهريب المواد الثقافية والأثرية، التي لها قيمة فنية.
- ذ. عمليات الاحتيال في النقود والأوراق المالية وغيرها من الطرق غير النقدية أو الطوابع والمستندات الرسمية الهامة.
- ر. الجرائم الاقتصادية وغسل الأموال.
- ز. جرائم الفساد، كما تلك التي تماثل أو تتعلق بالفساد.
- س. الاتجار بالأشخاص وكل ما يتعلق بذلك.
- ش. الاتجار بالأعضاء أو الأنسجة البشرية.
- ص. الهجرة غير الشرعية.
- ض. سرقة المركبات.
- ط. الجريمة الإلكترونية.
- ظ. جرائم انتهاك حقوق الملكية الفكرية.
- ع. تحديد مواطنيهما الذين ينتهكون الأحكام القانونية في مجال الهجرة.

المادة 2 أشكال التعاون

- يكون التعاون بين الطرفين عن طريق:
 - أ. تبادل المعلومات والخبرات في المجالات التي حددت في المادة 1 من هذه الاتفاقية.
 - ب. تبادل الخبراء والمساعدة في المجالات المتعلقة بهذه الاتفاقية.
 - ت. تبادل الوثائق واللوائح والقوانين الوطنية ذات الصلة والمنشورات ونتائج البحوث العلمية التي أجريت في المجالات ذات الاهتمام المشترك.
 - ث. نقل المعلومات الاستخباراتية التي من شأنها أن تساعد في منع أنشطة الجريمة المنظمة وتحديد والتحقق فيها بالإضافة إلى الجرائم الأخرى، وفقاً للاختصاصات بموجب التشريعات الوطنية للطرفين.
 - ج. اتخاذ الإجراءات لتحديد ومكافحة النوايا أو المحاولات أو الأعمال الموجهة ضد الأمن القومي للبلدين أو مواطنيهما.
 - ح. المؤتمرات وورش العمل والندوات المنظمة في المجالات بموجب هذه الاتفاقية.
 - خ. تبادل الخبرات بشأن الأنشطة البحثية وبرامج التعليم والتدريب في المؤسسات التعليمية للأمن القومي والنظام العام وكذلك تبادل الخبراء فيما بينهما.



المادة 3 تنفيذ السلطات المختصة

1. السلطات المختصة المكلفة بتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية هي:
 - أ. عن الجانب الروماني:
 - وزارة الشؤون الداخلية.
 - جهاز المخابرات الروماني فيما يخص القضايا المتعلقة بالإرهاب.
 - المكتب الوطني لمنع ومكافحة غسل الأموال - لتبادل المعلومات فيما يتعلق بغسل الأموال و/أو تمويل الإرهاب. في هذه الحالة، يجب أن يتم تبادل المعلومات بشكل صارم مع السلطة المختصة في فلسطين، وعلى التوالي مع وحدة الاستخبارات المالية من هذه الدولة.
 - ب. عن الجانب الفلسطيني:
 - وزارة الداخلية.
 - وحدة المتابعة المالية.
2. من أجل ضمان الرابط العمليائي، يتعين على كل من السلطات المختصة تعيين الشخص المسؤول (جهة الاتصال)، وعلى الطرفين إخطار بعضهما البعض، عبر القنوات الدبلوماسية، بشأن تفاصيل هذا الشخص، أي الاسم واللقب والموقع الوظيفي والهاتف والفاكس والعنوان، وعنوان البريد الإلكتروني، خلال ثلاثين يوماً من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ. كما يجب إخطار الطرف الآخر، بدون أي تأخير، بأي تغيير يطرأ على أسماء واختصاصات وجهات الاتصال التابعة للسلطات المختصة.
3. تكون الاتصالات بين الجهات المختصة للطرفين، عند تنفيذ هذه الاتفاقية، باللغة الإنجليزية أو بأي لغة أخرى تتفق عليها السلطات المختصة.
4. عند تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية، يجوز للسلطات المختصة للطرفين، وفقاً لاختصاصاتهما المنصوص عليها قانوناً، إبرام بروتوكولات تعاون، مع مراعاة التامة للتشريعات الوطنية المعمول بها.

المادة 4 الطلبات

1. ترسل طلبات التعاون خطياً إلى السلطة المختصة للطرف المطلوب منه والتي ستقدم المساعدة من خلال من جهات الاتصال الرسمية المنشأة في هذا الصدد، عن طريق الوسائل الإلكترونية المضمونة لنقل المعلومات أو بأي طريقة أخرى تتفق عليها السلطات المختصة.
 - يجب أن تحتوي طلبات التعاون على:
 - أ. اسم السلطة المختصة الطالبة.
 - ب. اسم السلطة المختصة المطلوب منها.
 - ت. هدف الطلب.
 - ث. الغرض من الطلب.
 - ج. أي معلومات أخرى مفيدة لإنجاز الطلب.



- ح. دافع موجز لعرض الحقائق ووصف موجز للطريقة التي يجب أن تستخدم فيها المعلومات.
- خ. الإطار الزمني للرد.
2. في حالات الطوارئ، يمكن إرسال الطلب شفويًا، شريطة أن يتم تأكيده خطيًا في غضون ثلاثة أيام من تاريخ التقديم الشفوي للطلب.
3. تستجيب السلطات المختصة التي تتلقى هذا الطلب دون تأخير. ويجوز للسلطات المختصة طلب معلومات إضافية إذا لزم الأمر من أجل الإجابة على الطلب.
4. سيتم استخدام اللغة الإنجليزية للاتصالات والمراسلات المرسلة بين الطرفين، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك.

المادة 5

تبادل المعلومات

1. يجوز لأي سلطة مختصة من الطرفين رفض تنفيذ طلب التعاون أو طلب الحصول على معلومات إذا رأت أن تأدية هذا الطلب:
- أ. قد يؤثر على سيادة أو أمن دولتها.
- ب. يتعارض مع تشريعاتها الوطنية أو التزاماتها المترتبة عن الاتفاقات الدولية التي تلتزم بها.
- ت. قد يعرض التحقيقات أو الإجراءات الجارية للخطر.
- ث. يتعارض مع النظام القضائي الوطني في دولته.
- ج. إذا كان الفعل الذي تم إرسال الطلب من أجله لا يعتبر عملاً جنائياً وفقاً لقانون الدولة للجهة المختصة المطلوب منها.
- في مثل هذه الحالات، يتم الإخطار برفض الطلب، دون تأخير، إلى السلطة المختصة للطرف الآخر مع الإشارة إلى أسباب الرفض.
2. بموجب هذه الاتفاقية، لا يجوز تبادل البيانات والمعلومات السرية.
3. يُعتبر طلب البيانات والمعلومات وأيضا البيانات والمعلومات المستلمة بموجب هذه الاتفاقية أمراً سرياً بمعنى أنه لا يجوز تقديمها لتكون معروفة للعامة، ويجب استخدامها حصراً من قبل السلطات المختصة المشار إليها في هذه الاتفاقية فقط من أجل الغرض الذي تم طلبها من أجله وأن لا يتم إرسالها أو نقلها إلى أي جهة ثالثة، إلا بموافقة خطية مسبقة من السلطة المختصة للطرف الذي يسلمها.

المادة 6

الغرض وقيود الاستخدام

1. يكون تبادل المعلومات بين الطرفين فقط لغرض ووفقاً لأحكام هذه الاتفاقية. ويجب أن يكون إرسال البيانات الشخصية من قبل الطرفين ضرورياً، في الحالات الفردية، للغرض المشار إليه في المادة 1 من هذه الاتفاقية.
2. يمكن استخدام المعلومات المرسلة فقط للأغراض التي أرسلت من أجلها، وعليه فإن أي قيود على الاستخدام أو الحذف أو التدمير، بما في ذلك القيود المحتملة على إتاحة الوصول، بشكل عام أو فيما



- يتعلق بشروط محددة، لا بد وأن تحترم من قبل الطرفين. على الطرفين ضمان أن يتم معالجة البيانات الشخصية بطريقة ذات صلة مباشرة وليس بطريقة مبالغ فيها أو مفرطة فيما يتعلق بأغراض المعالجة.
3. يجب أن يأذن الطرف المرسل باستخدام المعلومات لغرض مختلف عن الغرض الذي أرسلت من أجله في البداية.
4. على الطرفين تزويد بعضهما البعض فقط بالمعلومات التي يتم جمعها وتخزينها وإرسالها وفقاً لإطارهما القانوني الوطني والتي تم الحصول عليها وفقاً للوائح في مجال حقوق الإنسان والحريات الأساسية.
5. يجب أن يقتصر إرسال المعلومات التي تم تلقيها إلى طرف ثالث على السلطات المسؤولة عن منع ومكافحة الجرائم الجنائية ويجب أن يتم ذلك بنفس الشروط التي تطبق على الإرسال الأصلي. ويجب أن يوافق الطرف المرسل على أي إرسال آخر، بما في ذلك إلى دول ثالثة أو منظمات دولية.
6. لن يتم إرسال البيانات الشخصية إذا كان الطرف الطالب يود استخدامها لطلب عقوبة الإعدام أو النطق بها أو تنفيذها أو أي معاملة أخرى قاسية أو لا إنسانية أو مهينة.

المادة 7

إرسال البيانات الشخصية

1. يجب أن تكون الطلبات المقدمة من الطرفين للحصول على البيانات الشخصية مصحوبة ببيان مفصل عن الغرض والسبب في ذلك.
2. في حالة عدم وجود البيان المذكور في الفقرة 1 من المادة هذه، فإن الطرفين غير مسموح لهما إرسال البيانات الشخصية.
3. يجب على الطرفين الإشارة إلى لحظة إرسال البيانات الشخصية أو قبلها، والغرض الذي تم من أجله إرسال البيانات وأي قيود على استخدامها أو حذفها أو إتلافها، بما في ذلك القيود المحتملة على الوصول، بشكل عام أو بشروط محددة. وعندما تصبح الحاجة إلى مثل هذه القيود واضحة بعد التزويد بها، يجب على الطرفين إبلاغ بعضهما البعض بهذه القيود في مرحلة لاحقة.
4. على الطرفين أن يحددا دون تأخير غير مبرر، وفي موعد لا يتجاوز ستة أشهر بعد الاستلام، ما إذا كانت البيانات الشخصية التي تم توفيرها ضرورية وإلى أي مدى للغرض الذي زودت من أجله وإبلاغ الطرف المرسل بذلك. يجب حذف البيانات الشخصية عندما تصبح هذه البيانات غير ضرورية للغرض الذي تم إرسالها من أجله.
5. إن معالجة البيانات الشخصية التي تكشف عن الأصل العرقي أو الإثني، أو الآراء السياسية أو المعتقدات الدينية أو الفلسفية، أو العضوية النقابية، أو معالجة البيانات الوراثية أو معالجة البيانات البيومترية لتحديد هوية شخص ما أو معالجة البيانات المتعلقة بصحة الشخص أو حياته الجنسية أو ميوله، جميعها غير مصرح بها إلا إذا:
- أ. تعد ضرورية للغاية، في حالة محددة.
- ب. يتم توفير الضمانات المناسبة لحقوق وحريات صاحب البيانات.
- ت. استيفاء أحد الشروط التالية:
1. المعالجة منصوص عليها بوضوح بموجب القانون.



2. المعالجة ضرورية من أجل حماية المصالح الحيوية لصاحب البيانات أو لشخص عادي آخر.
3. تتعلق المعالجة بالبيانات الشخصية التي يتم الإعلان عنها بشكل واضح من قبل صاحب البيانات.
6. يجب أن يكون لدى الطرفين طرق فعالة لإثبات قانونية معالجة البيانات الشخصية ويتعين أن يحتفظا بسجل لجميع اتصالات البيانات الشخصية وأسباب هذه الاتصالات.

المادة 8

تخزين ومراجعة وتصحيح وحذف البيانات الشخصية

1. يجب على الطرفين الاحتفاظ بالبيانات الشخصية فقط طالما كان ذلك ضرورياً للغرض الذي تم إرسالها من أجله. يجب مراجعة الحاجة إلى مواصلة التخزين في موعد لا يتجاوز ثلاث سنوات بعد الإرسال. أثناء المراجعة، يجوز للطرفين أن يقررا أثناء المراجعة استمرار تخزين البيانات حتى تتم المراجعة التالية والتي تتم بعد فترة ثلاث سنوات أخرى، وإذا ما كان ذلك لا يزال ضرورياً لأداء مهامها. إذا لم يتم اتخاذ قرار بشأن مواصلة تخزين البيانات، فسيتم حذف البيانات تلقائياً.
2. عندما يتم تقديم المعلومات من قبل الطرفين على أساس هذه الاتفاقية، يجب الإشارة إلى موثوقية المعلومات، قدر الإمكان، على أساس المعايير التالية:
 - أ. المعلومات التي تكون دقتها ليست موضع شك.
 - ب. المعلومات المعروفة شخصياً للمصدر ولكن غير معروفة شخصياً للمسؤول الذي ينقلها.
 - ت. المعلومات غير المعروفة شخصياً للمصدر ولكنها مدعومة بمعلومات أخرى مسجلة بالفعل.
 - ث. المعلومات غير المعروفة شخصياً للمصدر والتي لا يمكن تأكيدها.
3. عندما يكون لدى أحد الطرفين سبب للاعتقاد بأن البيانات الشخصية التي تم إرسالها مسبقاً من قبله غير صحيحة أو غير دقيقة أو لم تعد محدثة أو لم يكن ينبغي أن يتم إرسالها، فيجب عليه إبلاغ الطرف الآخر في أقرب وقت ممكن ولكن في موعد لا يتجاوز 7 أيام، الذي عليه تصحيح أو حذف البيانات الشخصية، وتقديم إخطار بذلك.
4. عندما يكون لدى أحد الطرفين سبب للاعتقاد بأن البيانات الشخصية التي استلمها سابقاً غير صحيحة أو غير دقيقة أو لم تعد محدثة أو لم يكن ينبغي أن يتم إرسالها، فيجب عليه إبلاغ الطرف الآخر، بحيث يتخذ التدابير المناسبة فيما يتعلق بهذا الجانب، دون تأخير غير مبرر.
5. باستثناء الفقرتين 3 و 4، في حالة إخطار أحد الطرفين بضرورة تصحيح أو حذف البيانات الواردة من الطرف الآخر، فإنه يجوز له مع ذلك أن يقرر عدم حذف المعلومات إذا، واستناداً إلى المعلومات الواردة في ملفاته التي هي أكثر شمولاً من تلك التي يمتلكها الطرف الآخر، كان لديه حاجة إضافية لمعالجة تلك المعلومات، بما يتوافق مع الغرض الأولي.



المادة 9 أمن البيانات

1. مع مراعاة أحدث التكنولوجيا وتكاليف التنفيذ وطبيعة ونطاق وسياق وأغراض المعالجة وكذلك مخاطر تباين احتمالية وشدة حقوق وحريات الأشخاص العاديين، يتعين على الطرفين تنفيذ التدابير التقنية والتنظيمية المناسبة لضمان مستوى الأمن متناسب مع المخاطر.
2. الطرفين ملزمين بتنفيذ إجراءات من أجل:
 - أ. منع الأشخاص غير المصرح لهم من الوصول إلى معدات المعالجة المستخدمة في معالجة البيانات الشخصية.
 - ب. منع أي قراءة أو نسخ أو تعديل أو إزالة غير مصرح بها لوسائط البيانات.
 - ت. منع الإدخال غير المصرح به للبيانات الشخصية والفحص أو التعديل أو الحذف للبيانات الشخصية المخزنة غير المصرح به.
 - ث. منع استخدام أنظمة معالجة البيانات الآلية من قبل أشخاص غير مصرح لهم باستخدام معدات اتصالات البيانات.
 - ج. التأكد من أن الأشخاص المصرح لهم باستخدام نظام معالجة البيانات الآلي لا يمكنهم الوصول إلا إلى البيانات الشخصية التي لديهم تصريح بالوصول إليها.
 - ح. التأكد من إمكانية التحقق وتحديد الهياكل التي يتم إرسال البيانات الشخصية إليها أو إتاحتها أو إرسالها باستخدام معدات اتصالات البيانات.
 - خ. التأكد من إمكانية التحقق لاحقاً من البيانات الشخصية التي تم إدخالها في أنظمة معالجة البيانات الآلية وتحديد، واللحظة التي تم فيها إدخال البيانات في أنظمة معالجة البيانات الآلية، والوحدة التي قامت بإدخال البيانات.
 - د. منع القراءة أو النسخ أو التعديل أو الحذف غير المصرح به للبيانات الشخصية أثناء نقل البيانات الشخصية أو أثناء نقل وسائط البيانات.
 - ذ. ضمان إمكانية استرداد الأنظمة المعمول بها، في حالة حدوث انقطاع.
 - ر. ضمان سير عمل النظام، وتقرير الأعطال (الموثوقة) واستحالة إتلاف البيانات الشخصية المخزنة بسبب عطل في النظام.

المادة 10 إخطار عن حادث أمن البيانات

1. عند اكتشاف حادثة تتضمن إتلاف أو فقدان عرضي أو الوصول أو الإفصاح أو تعديل للبيانات الشخصية غير المصرح به، وعندما يكون هناك خطر كبير للضرر، يجب على الطرف المستقبل على الفور أن يقيم احتمالية وحجم الضرر الذي يلحق بالأفراد وسلامة برنامج الطرف الذي أرسل البيانات ويتخذ على الفور الإجراءات المناسبة للتخفيف من أي ضرر من هذا القبيل.
2. يجب أن تشمل إجراءات التخفيف من الضرر إخطاراً للطرف المرسل. ومع ذلك، يمكن للإخطار:
 - أ. أن يتضمن القيود المناسبة فيما يتعلق بالإرسال الإضافي للإخطار.
 - ب. أن يتم تأجيله أو حذفه عندما يعرض هذا الإخطار الأمن القومي للخطر.



- ت. أن يتم تأجيله عندما يمكن لهذا الإخطار أن يعرض للخطر عمليات الأمن العام.
3. يجب أن تشمل إجراءات تخفيف الضرر أيضاً إخطاراً بصاحب البيانات، أينما يكون ذلك ملائماً نظراً لظروف الحادث، ما لم يعرض هذا الإخطار للخطر:
- أ. الأمن العام أو القومي.
- ب. استفسارات أو تحقيقات أو إجراءات رسمية.
- ت. مكافحة أو اكتشاف أو التحقيق أو الملاحقة القضائية للجرائم الجنائية.
- ث. حقوق وحرقات الآخرين، وعلى وجه الخصوص حماية الضحايا والشهود.
4. يجوز للطرفين المشاركين في نقل المعلومات الشخصية التشاور بشأن الحادث والرد عليه.

المادة 11

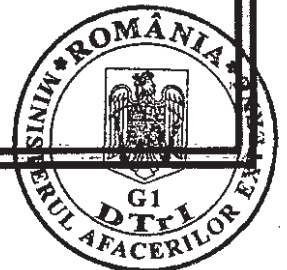
المعلومات المتاحة لصاحب البيانات

1. أثناء جمع البيانات، يجب إرسال البيانات التالية إلى صاحب البيانات:
- أ. الأغراض التي تتم من أجلها معالجة البيانات الشخصية.
- ب. فئات البيانات الشخصية التي تمت معالجتها وبيانات التعريف وتفاصيل الاتصال بالسلطة العامة ومشغل البيانات الشخصية.
- ت. معلومات عن المستقبلين أو فئات المستقبلين الذين تم الكشف عن البيانات لهم.
- ث. الفترة التي سيتم فيها تخزين البيانات الشخصية أو، إذا لم يكن ذلك ممكناً، المعايير المستخدمة لتحديد تلك الفترة.
- ج. وجود الحق في مطالبة المشغل بتصحيح أو محو البيانات الشخصية أو فرض قيود على معالجة البيانات الشخصية المتعلقة بصاحب البيانات أو الحق في الاعتراض على المعالجة.
- ح. الحق في تقديم شكوى إلى سلطة رقابية.
- خ. عندما لا يتم جمع البيانات الشخصية من صاحب البيانات، أي معلومات متاحة عن مصدرهما.
2. يجوز للطرفين وفقاً لتشريعاتهما الوطنية تقييد الوصول إلى المعلومات احتراماً للمصالح المشروعة لصاحب البيانات إذا كان هذا التقييد يمثل إجراءً ضرورياً ومتناسباً.
- أ. لتجنب عرقلة التحقيقات أو الاستعلامات أو الإجراءات الرسمية أو القانونية.
- ب. لتجنب المساس بأنشطة منع ومكافحة الجرائم الجنائية والتحقيق فيها ومقاضاة مرتكبيها.
- ت. لحماية الأمن العام.
- ث. لحماية الأمن القومي.
- ج. لحماية صاحب البيانات أو حقوق وحرقات الآخرين.

المادة 12

إتاحة الوصول

1. يجب أن يضمن الطرفان أن أي شخص عادي يملك الحق في طلب الوصول إلى معلوماته/الشخصية والحصول عليها، ويخضع ذلك للقيود المشار إليها في الفقرة 2. يجب السعي للحصول على هذا



- الوصول وتحقيقه من السلطة المختصة وفقاً لأحكام الإطار القانوني المعمول به في الدولة التي يتم فيها تقديم الطلب.
2. إن الحصول على مثل هذه المعلومات في حالات خاصة يمكن أن يخضع إلى محددات موضوعية بموجب القانون المحلي.
- مع الأخذ بعين الاعتبار الحقوق الأساسية والمصالح المشروعة للشخص العادي، يمكن أن يكون هذا الإجراء ضرورياً ومتناسباً في مجتمع ديمقراطي من أجل:
- أ. تجنب عرقلة تحقيقات أو استعلامات أو إجراءات قانونية أو رسمية.
- ب. عدم المساس بمنع الجرائم الإلكترونية أو كشفها أو التحقيق فيها أو ملاحقتها قضائياً أو تنفيذ العقوبات.
- ت. حماية الأمن العام.
- ث. حماية الأمن القومي.
- ج. حماية حقوق وحرريات الآخرين.
3. لا يتم فرض نفقات باهظة على الأشخاص العاديين كشرط للوصول لمعلوماتهم الشخصية.
4. يجب أن يكون لدى الشخص العادي، في الحالات المسموح بها ضمن القانون المعمول به محلياً، الحق في تفويض ممثل آخر لطلب الوصول نيابة عنه/ا.
5. إذا تم رفض أو تقييد طلب الوصول فعلى السلطة المختصة بالتعامل مع الطلب ودون أي تأخير تزويد الشخص العادي أو ممثله/ا المفوض حسب الأصول، كما هو مشار إليه في الفقرة 4، بأسباب الرفض أو قيود الوصول.

المادة 13

التعديل

1. يجب على الطرفين التأكد من أن أي شخص عادي يمتلك الحق في طلب تصحيح أو تعديل معلوماته/ها الشخصية التي يزعم أنها غير دقيقة أو غير ملائمة. يمكن أن يشمل التصحيح أو التعديل إكمال أو حذف أو حجب أو أية إجراءات أو طرق أخرى لتصحيح المعالجات غير الدقيقة أو غير الملائمة. يتم طلب هذا التصحيح أو التعديل والحصول عليه من السلطة المختصة وفقاً للإطار القانوني المعمول به في الدولة التي يتم فيها تقديم الطلب.
2. حيث على السلطة المختصة مستلمة الطلب، وبعد ما يلي:
- أ. طلب يتم تسليمه عملاً بالفقرة 1؛
- ب. إخطار من قبل المورد، أو
- ت. التحقيقات أو الاستعلامات الخاصة بها
- أن تستنتج أن المعلومات التي تم استلامها بموجب هذه الاتفاقية غير دقيقة أو تمت معالجتها بشكل غير ملائم، وعليها اتخاذ الإجراءات لإكمال أو حذف أو حجب أو تطبيق طرق أخرى للتصحيح أو التعديل حيثما كان ذلك مناسباً.
3. يحق للشخص العادي أن يفوض، حيثما كان ذلك مسموحاً ضمن القانون المعمول به محلياً، ممثلاً آخر يتقدم بطلب التصحيح أو التعديل نيابة عنه/ا.
4. في حال رفض أو تقييد عملية التصحيح أو التعديل، فعلى السلطة المختصة التي يتم تقديم الطلب إليها ودون أي تأخير غير مبرر أن تزود الشخص العادي أو ممثله/ا المعتمد حسب الأصول، كما هو مشار إليه في الفقرة 3، برد يوضح أسباب الرفض أو أسباب تقييد عملية التصحيح أو التعديل.



المادة 14 الانتصاف الإداري

1. على الطرفين التأكد من أن أي شخص عادي يمتلك الحق بالحصول على انتصاف إداري فعال إذا اعتبر أن طلبه/ا للوصول بموجب المادة 12 أو المعالجة غير الصحيحة أو غير الملائمة للتعديل المنصوص عليه في المادة 13 قد تم رفضه بشكل غير عادل. يتم إعلام السلطة المختصة بسبل الانتصاف وتسويتها وفقاً لأحكام الإطار القانوني المعمول به في الدولة التي تمت إجراءات المراجعة فيها.
2. يمتلك الشخص العادي الحق في تفويض حيثما كان ذلك مسموحاً ضمن القوانين الوطنية المعمول بها، ممثلاً آخر عنه/ا لممارسة سبل الانتصاف الإدارية نيابة عنه/ا.
3. تقوم السلطة المختصة التي تقدم سبل الانتصاف بإجراء التحقيقات والتحقق الملائمين، وتستجيب خطياً وبالوسائل الإلكترونية دون تأخير غير مبرر لإبلاغ النتائج وأية تحسينات أو إجراءات تصحيحية تمت حيثما كان ذلك مناسباً.

المادة 15 الانتصاف القضائي

1. على الطرفين اشتراط، ضمن الأطر القانونية المعمول بها، أن أية متطلبات سابقة يتطلبها الانتصاف الإداري أن يتم استنفادها أولاً، فإن كل مواطن من أي طرف منهما يمتلك حق المراجعة القانونية لـ:
 - أ. أي رفض للسلطة المختصة لحق الوصول للسجلات التي تحتوي على معلوماته الشخصية.
 - ب. أي رفض للسلطة المختصة لتعديلات السجلات التي تحتوي على معلوماته الشخصية،
 - ت. الإفصاح غير القانوني لهذه المعلومات سواء بشكل مقصود أو غير مقصود والذي يمكن أن يترتب عليه أضرار يتم التعويض عنها.
2. يتم التعامل وحل سبل الانتصاف القضائي بما يتوافق مع ما تنص عليه أحكام الأطر القانونية المعمول بها في الدولة التي يتم البت فيها بالقضية.
3. يجب أن لا تخل الفقرتان 1 و 2 بأية سبل انتصاف قضائي متاحة بما يتعلق بمعالجة البيانات الشخصية للشخص العادي بموجب قانون الدولة التي يتم الاستئناف فيها.

المادة 16 المراقبة الفعالة

- على الطرفين تعيين هيئة أو هيئات عامة مراقبة تقوم بما يلي:
- أ. ممارسة وظائف وصلاحيات رقابية مستقلة من ضمنها المراجعات القضائية والتحقيقات والتدخلات، حيثما كان مناسباً من تلقاء نفسها.
 - ب. أن تمتلك السلطة لقبول والتعامل مع الشكاوى الواردة من الأشخاص العاديين فيما يتعلق بإجراءات تنفيذ هذه الاتفاقية.
 - ت. تمتلك السلطة لإصدار أمر بالمقاضاة أو حكم تأديبي كما تتطلب القضية، ضد أية انتهاكات للقانون المتعلقة هذه الاتفاقية.



المادة 17
العلاقة مع الاتفاقيات الدولية الأخرى

على الطرفين التعاون في المجالات المذكورة في هذه الاتفاقية مع الأخذ بعين الاعتبار القوانين المعمول بها لدولة كل طرف، وما تنص عليه أحكام هذه الاتفاقية يجب ألا يؤثر على الحقوق والالتزامات المنبثقة عن الاتفاقيات الدولية الثنائية والمتعددة الأطراف الأخرى التي يلتزم بها الطرفين أو دولتيهما.

المادة 18
تسوية النزاعات

تتم تسوية أي نزاعات تتعلق بتفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية عبر المشاورات بين الطرفين.

المادة 19
التكاليف

على السلطات المختصة لكلا الطرفين تحمل كافة التكاليف التي تنشأ عن تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية إلا في حال تم الاتفاق على غير ذلك لكل حالة.

المادة 20
اللجنة المشتركة

1. على كلا الطرفين تشكيل لجنة مشتركة يكون من بين مهامها:
 - أ. تقييم حالة تنفيذ هذه الاتفاقية.
 - ب. مناقشة مجالات التعاون المستقبلية.
 - ت. تطوير واعتماد برامج التعاون.
 - ث. الموافقة على تبادل الوفود.
2. على كلا الطرفين إبلاغ بعضهما البعض عن أعضاء اللجنة المشتركة خلال ثلاثين يوماً من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.
3. تجتمع اللجنة المشتركة بين فترة وأخرى بشكل متبادل ما بين رومانيا وفلسطين حسبما يتم الاتفاق عليه بين الطرفين.

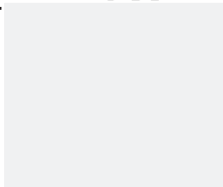


المادة 21
أحكام نهائية

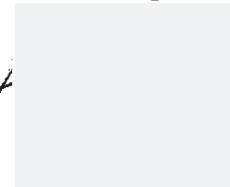
1. يتم إبرام هذه الاتفاقية لفترة غير محددة من الوقت وتدخل حيز التنفيذ خلال ثلاثين يوماً من تاريخ استلام آخر إخطار عبر القنوات الدبلوماسية، والذي من خلاله يقوم كلا الطرفين بإبلاغ بعضهما باستكمال الإجراءات القانونية الداخلية المطلوبة لدخولها حيز التنفيذ.
2. يحق لأي من الطرفين تعليق تنفيذ هذه الاتفاقية بشكل كلي أو جزئي على أسس تتعلق بحماية أمن الدولة، أو النظام العام أو الصحة العامة من خلال إخطار خطي يتم إرساله للطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية. وبصحب التعليق ساري المفعول اعتباراً من التاريخ المحدد في هذا الإخطار.
3. يحق لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية عبر إخطار خطي يتم إرساله للطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية. وبصحب الإنهاء سارياً خلال ثلاثين يوماً من تاريخ استلام هذا الإخطار. وهذا لن يؤثر على صلاحية أو مدة البرامج أو الأنشطة الجارية المنفذة بموجب هذه الاتفاقية. الشروط والأحكام بموجب هذه الاتفاقية والتي تتعلق بسرية المعلومات المستلمة ما قبل الإنهاء يكون لها تأثير حتى بعد توقف الاتفاقية.
4. على الطرفين الاتفاق على التعديلات والملاحق المحتملة بموجب هذه الاتفاقية والتي تصبح سارية وفقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرة 1 من هذه المادة.

تم التوقيع في **بوخارست** الموافق **١٩ يوليو ٢٠٢٢** على نسختين أصليتين باللغات العربية والرومانية والانجليزية، وجميع النصوص متساوية في الحجية. وفي حال اختلاف التفسير/الترجمة فيتم اعتماد النسخة الانجليزية.

عن حكومة فلسطين



عن حكومة رومانيا



Copie certificată
pentru conformitate cu originalul

Felix Zaharia, director

Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe



ROMANIA



Exemplar nr.
Nr. 263.854-
București 27.03.2022

**MINISTERUL AFACERILOR INTERNE
MINISTRU**

Nr. 9623 / M.N.
Data 29.03.2022

APROB

**Nicolae-Ionel CIUCA
PRIM MINISTRU**

MEMORANDUM

De la: Domnul Lucian Nicolae BODE
Ministrul Afacerilor Interne

Avizat: Domnul Bogdan Lucian AURESCU
Ministrul Afacerilor Externe

Domnul Eduard Raul HELLVIG
Directorul Serviciului Român de Informații

Doamna Ancuța Gianina OPRE
Președintele Autorității Naționale de
Supraveghere a Prelucrării Datelor cu Caracter Personal

Domnul Adrian CĂCIU
Ministrul Finanțelor

Domnul Marian-Cătălin PREDOIU
Ministrul Justiției

**Tema: Semnarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Palestinei privind
Cooperarea în Prevenirea și Combaterea Criminalității Organizate, a Terorismului și
a altor Infracțiuni**

Având în vedere atenția deosebită pe care o acordă combaterii criminalității organizate, a terorismului, precum și a altor amenințări la adresa stabilității și securității pe plan internațional, Ministerul român al Afacerilor Interne și Ministerul de Interne palestinian au considerat oportună



extinderea cadrului juridic bilateral în domeniul afacerilor interne, prin încheierea unui document de cooperare în domeniu, la nivel guvernamental.

În acest scop, în baza aprobării Guvernului României, dată pe Memorandumul MAI nr. 283429 din 29.04.2015, anexat în copie, au fost inițiate negocieri cu partea palestiniană, pentru încheierea unui Memorandum de Înțelegere între Guvernul României și Guvernul Palestinei privind Cooperarea în Prevenirea și Combaterea Criminalității Organizate, a Terorismului și a altor Infracțiuni.

După mai multe schimburi de proiecte între cele două părți, a fost convenit textul prezentat în anexă, autoritățile palestiniene de resort comunicând părții române faptul că sunt de acord cu conținutul textului în cauză, avansând propunerea de semnare a acestuia.

Proiectul de document convenit reglementează cooperarea în combaterea criminalității organizate, a terorismului și a altor infracțiuni, principalele domenii de cooperare prevăzute fiind combaterea traficului de droguri, a traficului de persoane, a migrației ilegale, a corupției, a actelor de terorism și de finanțare a acestuia, a traficului de arme, muniție și explozivi și a criminalității informatice.

Precizăm că față de elementele de mandat aprobate anterior pentru negocieri nu sunt diferențe majore în textul convenit cu partea palestiniană. Excepție fac prevederile referitoare la posibilitatea de realizarea a schimbului de informații clasificate, care au fost eliminate. Motivul îl constituie faptul că partea palestiniană nu are o legislație specială care să reglementeze clasificarea și transmiterea informațiilor clasificate și nici nu se poate stabili o echivalare a nivelurilor de clasificare în temeiul căreia să asigure măsuri de protecție corespunzătoare informațiilor clasificate primite de la partea română. Astfel, în baza viitorului Acord nu vor putea fi schimbate decât informații neclasificate.

Totodată, partea română a negociat și o serie de prevederi legate de protecția datelor cu caracter personal, actualizate potrivit Directivei (UE) 2016/680¹, respectiv Legii nr. 363/2018². De asemenea, tot la propunerea părții române, denumirea documentului a fost schimbată, în Acord.

Viitorul document de cooperare nu va avea implicații care să contravină angajamentelor asumate de către partea română în materie de prevenire și combatere a criminalității, pe plan extern, și nici asupra legislației interne relevante în acest domeniu.

Prezentul Memorandum a fost întocmit în baza art. 13 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele.

Având în vedere dorința comună a celor două părți de a imprima consistență conlucrării româno-palestiniene în domeniul afacerilor interne, propunem:

1. Aprobarea semnării „**Acordului între Guvernul României și Guvernul Palestinei privind Cooperarea în Prevenirea și Combaterea Criminalității Organizate, a Terorismului și a altor Infracțiuni**”, pe baza textului anexat, în limbile română și engleză.

2. Pentru partea română, documentul va fi semnat de către ministrul afacerilor interne sau de către un alt reprezentant desemnat, drept pentru care Ministerul Afacerilor Externe va elibera deplinele puteri necesare.

Anexă:

- Textul Acordului, versiunile în limbile română și engleză
- Memorandumul MAI nr. 283429 din 29.04.2015

¹ a Parlamentului European și a Consiliului din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice referitor la prelucrarea datelor cu caracter personal de către autoritățile competente în scopul prevenirii, depistării, investigării sau urmăririi penale a infracțiunilor sau al executării pedepselor și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Deciziei-cadru 2008/977/JAI a Consiliului.

² privind protecția persoanelor fizice referitor la prelucrarea datelor cu caracter personal de către autoritățile competente în scopul prevenirii, descoperirii, cercetării, urmăririi penale și combaterii infracțiunilor sau al executării pedepselor, măsurilor educative și de siguranță, precum și privind libera circulație a acestor date.

